

Никодим Милаш Николай Трифонович

**Правила православной церкви с
толкованиями Никодима
епископа Далматинско-
Истрийского**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
М60

М60 **Милаш Николай Трифонович Н.**
Правила православной церкви с толкованиями Никодима епископа Далматинско-Истрий-
ского / Никодим Милаш Николай Трифонович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 647 с.

ISBN 978-5-519-99696-9

ISBN 978-5-519-99696-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стран.
Отъ редакціи	V—VII
Предисловіе автора	1—2

Правила святыхъ помѣстныхъ соборовъ.

Правила святаго I помѣстнаго собора анкирскаго	3—25
Правила святаго II помѣстнаго собора неокесарійскаго	26—37
Правила святаго III помѣстнаго собора гангрскаго	38—49
Правила святаго IV помѣстнаго собора антиохійскаго.	50—80
Правила святаго V помѣстнаго собора лаодикійскаго	81—116
Правила святаго VI помѣстнаго собора сардикійскаго (сердикскаго)	117—141
Правило святаго VII помѣстнаго собора константинопольскаго 394 года	142—143
Правила святаго VIII помѣстнаго собора кареагенскаго	144—285
Правила святаго IX помѣстнаго собора константинопольскаго, двукратнаго, 861 года	286—314
Правила святаго X помѣстнаго собора константинопольскаго, въ храмѣ Премудрости Слова Божія (св. Софін), 879 года	315—321

Правила святыхъ отецъ.

Правила св. Діонисія, архіепископа александрійскаго	323—329
Правила св. Григорія, архіепископа неокесарійскаго, чудотворца	330—339
Правила св. Петра, архіепископа александрійскаго	340—352
Правила св. Аеанасія великаго, архіепископа александрійскаго	353—365
Правила св. Василия великаго, архіепископа Кесаріи каппадокійской	366—480
Правила Тимофея, епископа александрійскаго.	481—489

Правило св. Григорія назіаназина (Богослова)	490—491
Правило св. Амфилохія	492—494
Правила св. Григорія, єпископа нисскаго	495—509
Правила Теофила, архієпископа александрійскаго	510—522
Правила св. Кирилла, архієпископа александрійскаго	523—530
Окружное посланіє св. Геннадія, патріарха константинопольскаго	531—534
Посланіє св. Тарасія, патріарха константинопольскаго, къ папѣ римскому Адріану I	535—542

Дополнительныя правила.

Правила св. Іоанна Постника, патріарха константинопольскаго	543—573
Правила св. Никифора Исповѣдника, патріарха константинопольскаго	574—602
Правила Николая, патріарха константинопольскаго	603—610
Различныя каноническія предписанія: св. Василія великаго, св. Іоанна Златоустаго, Анастасія патріарха антiохійскаго	611—617
Важнѣйшія погрѣшности и поправки	618
Алфавитный указатель	619—635

ОТЪ РЕДАКЦІИ.

Второй томъ русскаго перевода двухтомнаго на сербскомъ языкѣ сочиненія преосвященнаго Никодима (Милаша) «Правила православне цркве с тумаченима», въ качествѣ приложенія къ академическимъ журналамъ «Церковный Вѣстникъ» и «Христіанское Чтеніе» за 1912-й годъ, издается по образцу перваго тома, вышедшаго въ свѣтъ въ минувшемъ 1911 году. Этотъ второй томъ содержитъ въ себѣ правила десяти помѣстныхъ соборовъ, святыхъ отецъ и нѣкоторые дополнительные правила. Въ предисловіи «отъ редакціи» къ первому тому объяснены нѣкоторые болѣе важныя особенности въ переводѣ, техническихъ приѣмахъ печатанія и пр., которыя наблюдаются въ русскомъ изданіи цѣлаго сочиненія. И въ настоящемъ второмъ томѣ, какъ и въ первомъ, текстъ правилъ соборныхъ и отеческихъ, напечатанный въ сербскомъ изданіи по-сербски, въ русскомъ изданіи заимствованъ изъ Книги правилъ, слѣдовательно въ славяно-русскомъ, авторизованномъ нашею высшею церковною властію—Св. Синодомъ, переводѣ. Только дополнительные правила (стр. 543—617) въ настоящемъ второмъ томѣ напечатаны въ русскомъ переводѣ съ греческаго по Аѳинской Синтагмѣ, ибо ихъ нѣтъ въ русской Книгѣ правилъ. А при переводѣ этихъ дополнительныхъ правилъ на русскій языкъ мы старались по возможности держаться ближе къ греческому подлиннику, точнѣе выразить буквальный смыслъ подлинника; во внѣшней же стилизаціи и ореографіи русскаго переводнаго текста мы хотѣли, все-таки, сохранить, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя черты, приближающія русскій языкъ перевода къ славяно-русскому тексту Книги правилъ. Отсюда объясняется и нѣкоторая, впрочемъ, несущественная разни́ца, напр., между ореографическими особенностями въ текстѣ правилъ и въ переводномъ текстѣ толкованій. Правда, для нѣкоторыхъ (но далеко

не для всѣхъ) дополнительныхъ правилъ св. Іоанна Постника и св. Никифора Исповѣдника имѣется и славянскій переводъ, напр., въ нашей славянской Кормчей и въ Большомъ требникѣ, но мы должны были слѣдовать за авторомъ и перевели эти правила прямо съ греческаго по Аѳинской Синтагмѣ, принятой авторомъ вообще за основу для своихъ толкованій.

Далѣе, во второмъ томѣ настоящаго изданія, такъ же, какъ и въ первомъ, нѣтъ полнаго, параллельнаго славяно-русскому переводу подлиннаго греческаго текста правилъ, но въ переводѣ толкованій, какъ самъ авторъ, такъ въ иныхъ мѣстахъ и редакторъ вставлялъ нѣкоторые слова и выраженія изъ греческаго текста, въ интересахъ ясности и документальности комментарія, причемъ нѣкоторое несовпаденіе грамматической конструкции подлинника съ грамматическими формами русскаго перевода нисколько не измѣняетъ, конечно, документальности русскаго перевода подлинника. Ссылки автора въ сербскомъ подлинникѣ своихъ толкованій на одинъ только латинскій текстъ Патрологіи Миня (J. P. Migne, *Patrologia latine tantum edita*) мы старались провѣрять на основаніи полной Патрологіи Миня—латинской и греческой ея серіи, и результаты сдѣланной провѣрки заключили въ квадратныя [] скобки. Въ такія же квадратныя скобки включены во второмъ томѣ не только нѣкоторые другія редакторскія замѣтки и поправки, какъ это дѣлалось въ первомъ томѣ, но и нѣкоторые разъяснительныя вставки даже въ переводѣ дополнительныхъ правилъ. Тексты же Св. Писанія, приводимые авторомъ въ его сербскомъ подлинникѣ по-сербски, въ нашемъ изданіи, какъ въ первомъ, такъ и во второмъ томѣ, приводятся по тексту церковно-славянскому и напечатаны русскимъ гражданскимъ курсивомъ. О другихъ техническихъ особенностяхъ русскаго печатнаго изданія настоящаго сочиненія сдѣлано нѣсколько разъяснительныхъ замѣчаній въ предисловіи редактора къ первому тому (см. т. I, стр. X—XVI).

Въ заключеніе слѣдуетъ съ особымъ удареніемъ отмѣтить, что если въ первомъ томѣ русскаго перевода сдѣлано авторомъ немало дополненій къ печатному изданію сербскаго подлинника (1895 г.), то этихъ дополненій къ сербскому печатному подлиннику (1896 г.) гораздо больше въ этомъ второмъ томѣ, такъ что вообще настоящее русское изданіе научно-популярныхъ «толкованій правилъ православной церкви» не есть только простой переводъ сербскаго печатнаго текста, а можетъ по справедливости

ПРАВИЛА
(K A N O N E S)
ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
СЪ ТОЛКОВАНІЯМИ

НИКОДИМА,
ЕПИСКОПА ДАЛМАТИНСКО-ИСТРІЙСКАГО.

ТОМЪ II.

ПЕРЕВОДЪ СЪ СЕРБСКАГО.

Приложеніе къ журналамъ „Церковный Вѣстникъ“ и „Христіанское Чтеніе“.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе С.-Петербургской Духовной Академіи.
1912.

Отъ Совѣта С.-Петербургской Духовной Академіи печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 12 декабря 1912 года.

Георгій, Епископъ Ямбургскій, ректоръ Академіи.

считаться новымъ и даже новѣйшимъ изданіемъ исправленнаго и дополненнаго самимъ авторомъ сербскаго оригинала, ибо въ сдѣланныхъ для русскаго изданія дополненіяхъ и измѣненіяхъ видны слѣды новѣйшей спеціальной канонической литературы и—прежде всего—новѣйшихъ каноническихъ трудовъ самого автора.

Къ настоящему второму тому русскаго перевода присоединенъ алфавитный указатель именъ и предметовъ, встречающихся въ обоихъ томахъ. Это необходимое приложеніе даетъ возможность читателю легче и скорѣе оріентироваться въ предметномъ разнообразіи настоящаго обширнаго двухтомнаго сочиненія, имѣющаго—безспорно—значение полезнаго и авторитетнаго каноническаго справочника.

Профессоръ И. Пальмовъ.

1912 года, 8 декабря.

